

## TERRITORIO Y PAISAJE EN EL ENTORNO DEL MONASTERIO DE SAN LORENZO DE EL ESCORIAL: PLANOS Y VISTAS DESDE EL DIBUJO DE HATFIELD HOUSE A GUESDON

## TERRITORY AND LANDSCAPE SURROUNDING THE MONASTERY OF SAN LORENZO DE EL ESCORIAL: PLANS AND VIEWS FROM HATFIELD HOUSE DRAWING TO GUESDON

*Pilar Chías Navarro*

doi: 10.4995/ega.2013.1687

El presente trabajo se plantea dos objetivos paralelos: el primero consiste en reconstruir el soporte geográfico del monasterio de El Escorial, y las transformaciones acaecidas desde su fundación hasta finales del siglo XIX; y el segundo desvela tanto las coincidencias como las contradicciones entre la documentación escrita y gráfica sobre los territorios vinculados a él. Para ello se comparan de modo crítico las fuentes escritas con los mapas, planos, dibujos y fotografías existentes en los principales archivos españoles y extranjeros. Debido a la extensión de los territorios

vinculados al monasterio –que incluyen numerosas fincas e infraestructuras–, y a la amplitud de un marco temporal que abarca casi trescientos cincuenta años, el desarrollo de la investigación se fragmenta en una serie de artículos de los cuales el presente está centrado en el entorno inmediato y sus características, desde su elección hasta la finalización de las obras. Los sucesivos tratarán tanto de las fundamentales transformaciones del siglo XVIII, como de marcos territoriales más amplios.

**Palabras clave:** El Escorial;  
Paisaje; Cartografía histórica;  
Vistas de Arquitectura

*The current research aims for two main targets: firstly, to reconstruct the surroundings of the Monastery of San Lorenzo de El Escorial, as well as the changes that it suffered within its establishment to the end of the 19<sup>th</sup> century. And secondly, to reveal the matches and contradictions in the documents about the territories depending on El Escorial. Our methodology is based upon the critical comparison between the written documents and the maps, drawings, and pictures located in the main Spanish and foreign archives. Due to the wide extent of the territories, and also to the length of the proposed research –about three hundred and fifty years–, the results of the research will be exposed in a series of articles. The current one focuses on the neighbouring environment of the monastery, on its main features and characteristics, within the site's election to the end of the construction. The following studies will analyze the essential changes in the 18<sup>th</sup> century, as well as broader territories and estates belonging to the Monastery.*

**Keywords:** El Escorial;  
Landscape; Ancient cartography;  
Architectural views



*“Cada hora trae su luz, y cada luz –como un poeta– crea de nuevo las cosas a su manera. Gracias a esto, el mundo, que es ya tan rico en formas estéticas, aumenta indefinidamente su contenido. Así, el monasterio de El Escorial no es uno solo; salvo las del centro de la noche, tardas, inútiles horas inertes, cada hora somete nuestra gran piedra lósica a una nueva interpretación, la transfigura, produciéndose una serie de monasterios sucesivos que podemos acumular en nuestra sensibilidad. Se descubrirán a la vez y cada vez mejor las intencionalidades anónimas que sobre la intencionalidad de la iniciativa individual incidían, gravitaban y se traslucían.” ORTEGA Y GASSET.*

## Introducción

Pocas arquitecturas pueden soportar tantos procesos en los que su *imagen-realidad* se haya desvanecido ante *imágenes-interpretación* tan variadas. En el monasterio, el predominio de lo simbólico ha intentado muchas veces sustituir la realidad por la idea, a través de multitud de discursos en los que aquélla se desvanecía en favor de imágenes efímeras (Fernández Alba 2009, p. 10). Enlaza este pensamiento de lo vario con el de Ortega y Gasset, y por ello siempre es pertinente plantear un nuevo estudio el monasterio.

La principal aportación del presente ensayo es la reconstrucción del soporte geográfico primitivo y sus sucesivas transformaciones hasta finales del siglo XIX, sobre la base del estudio y comparación la documentación escrita, la cartografía, y los dibujos y fotografías históricas existentes en archivos nacionales y extranjeros. Todas estas fuentes se complementan, aunque la cartografía ha sido tradicionalmente infrutilizada (Chías y Abad 2010).

Entre los precedentes, hay citas puntuales en trabajos que se centran en otros aspectos del monasterio, pero también algunos se ocupan con relativa extensión sobre el *lugar*, tratando aspectos parciales y focalizando su interés en lo que Cervera Vera llamó el “conjunto arquitectónico con naturaleza urbanizada”, pero no en el entorno geográfico global y su evolución <sup>1</sup>.

## El lugar y sus transformaciones en el siglo XVI

Según fray Juan de San Jerónimo, “por más de tres años” anduvo Felipe II dudando sobre la ubicación idónea del monasterio, estudiando las diferentes posibilidades que ofrecía en entorno de Madrid. Llegó a enviar a un grupo de escogidos a buscar el mejor emplazamiento, y “en la ladera de esta sierra, junto a una pequeña población que se llama El Escorial [...] se descubrió una llanura o plaza suficiente para una grande planta [...] puesto al mediodía, que para estas tierras frías, como lo son estas sierras, es de mucha consideración. Guardadas las espaldas con el mismo monte de los cierzos fríos, aunque por una canal que hacen las sierras, descubierta a los céfiros o favonios que la fatigan en invierno, mas refréscanla y tienen sana en verano. Por el contorno, muchas fuentes de buena agua [...], grande copia de hermosa piedra cárdena, mezclada de una honesta blancura, de buen grano [...] Por el contorno y comarca, grandes pinares [...] Junto a este puesto están dos dehesas de gran frescura y arboleda, acomodadas para la caza, pesca, jardines y leña, para el servicio del convento. La una que se llama la Herrería, tan cerca al mismo sitio que alinda con las paredes del convento [...] la otra se llama la Fresneda, algo más apartada de la casa, aunque también a su vista.” (Sigüenza 1986, pp.14-15).

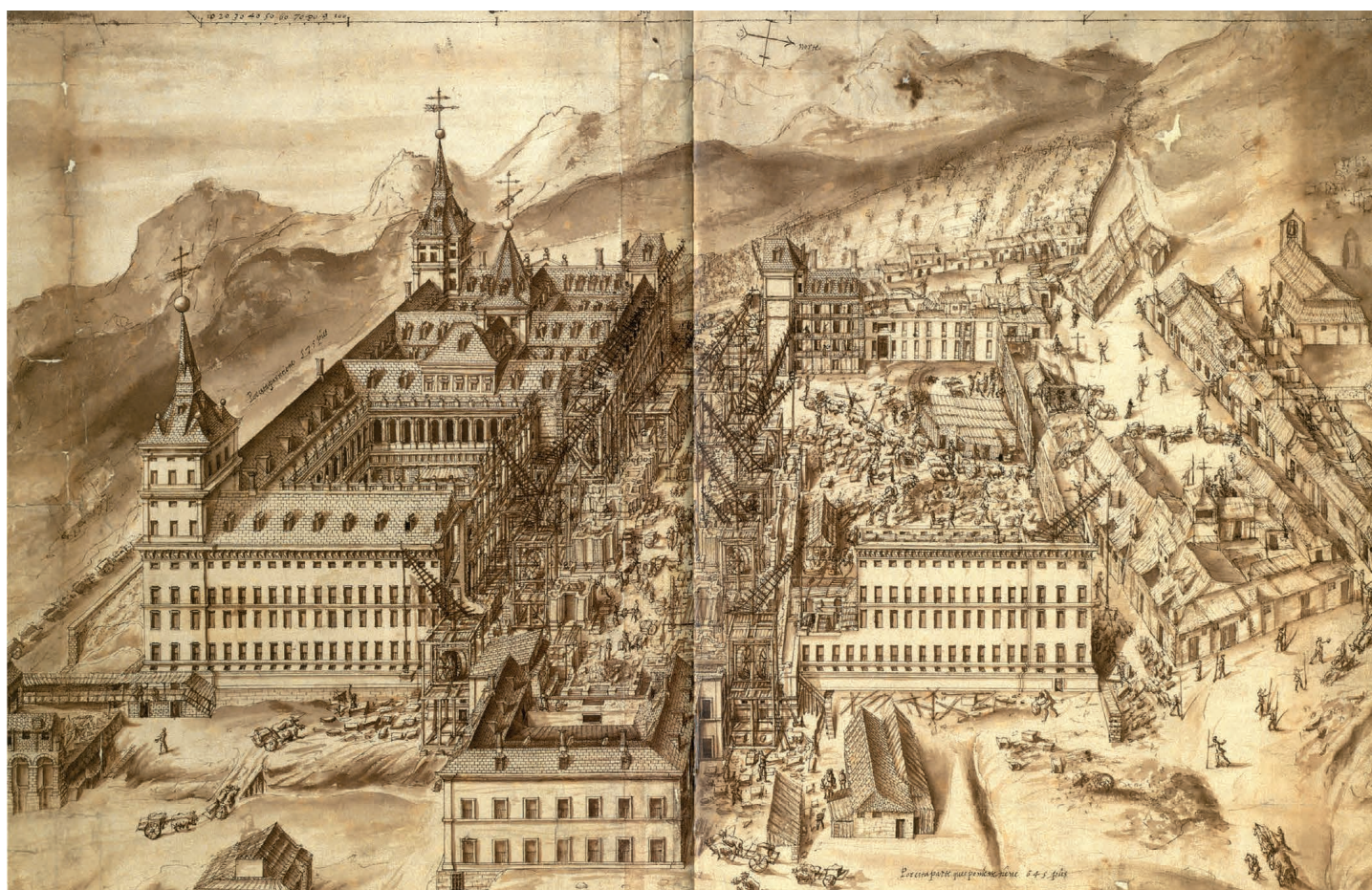
Lugar despoblado y de paso entre las dos mesetas, equidistante entre

## Introduction

Few architectures can support so many processes where their *reality-images* vanished within so many *interpretation-images*. On the Monastery, the predominance of the symbolic aspects tries repeatedly to substitute the reality for the concept, resulting a series of discourses on how to turn the attention to the ensemble, where the physical reality vanishes in favor of an apparently ephemeral image (Fernández Alba 2009, p. 10). This idea connects with the concept of Ortega y Gasset, bringing the opportunity for broader researches into the development of the Monastery's environment.

The main result of the current article is the reconstruction of the original geographic features and their evolution until the end of the 19<sup>th</sup> century. The research was based on the study and comparison of written documents, ancient cartography, and historical views and photographs, which are preserved both in the national and foreign archives. All these sources are complementary, but cartography has been traditionally under-used (Chías y Abad 2010). Among the precedents of the research can be cited some particular quotations in works that focus mainly in other aspects of the Monastery. There are also relevant studies dealing partially with the *locus*, from the perspective of what Cervera Vera defined as an “architectural ensemble on an urbanized nature”, and not from a integrated point of view involving the geographic characteristics, the landscape and their evolution from the 16<sup>th</sup> century to the end of the 19<sup>th</sup> century. All of them are adequately included as references <sup>1</sup>.

*“Each time brings its own light, and each light –as a poet– creates things on its own. Thus the world, yet so rich in aesthetic forms, increases indefinitely its content. And the Monastery of El Escorial is not a single one; excepting the midnight, late futile inert hours, each time subordinates our big stone to a new interpretation, transfigures it into a series of monasteries which may be gathered in our sensitivity. Time after time the anonymous intentions will be discovered, gravitating and affecting the individual ones.” ORTEGA Y GASSET.*



1

### The transformations in the surrounding area along the 16<sup>th</sup> century

According to friar Juan de San Jerónimo, King Philip II doubted “for more than three years” about the best location for the Monastery, and studied the different possibilities on the surroundings of Madrid. He even sent a group of savants to find a place, who was “at the hillside, near the small village of El Escorial [...] a plain wide enough to build a big project [...] facing to the south, what becomes essential in such cold places. Protected backwards by the mountain from the cold winds (*cierzos*), although it is exposed to the zephyr from a saddle between the mountains, being weary in winter but refreshing in summer, and keeping the place healthy. In the surroundings, many fountainheads of good water [...], a great amount of nice purple stone, mixed with good white grains [...] good pinewoods [...]. In the vicinity are two fresh wooded meadows, particularly adequate for hunting and fishing, gardens and abundant firewood for the monastery. The one is called La Herreria,

Segovia y Madrid. La documentación escrita sitúa la elección a finales de 1561, estrechamente vinculada tanto a las trazas de otros monasterios jerónimos **2**, como a las dimensiones inicialmente previstas para el “quadro” —superadas en las trazas definitivas.

A primeros de diciembre Pedro del Hoyo, secretario del rey, reconoció el terreno para “hacer una escuadría de la postura que ha de tener la casa [...] sobre presupuesto que ha de tener quinientos pies de largo y 350 o 400 de ancho [...] pero esto después Vuestra Majestad lo podrá acortar o alargar, conforme a la traza [definitiva] que se hiciere [...], que esto no servirá sino de un tanteo o poco más o menos y para ver la capacidad del sitio, que a lo que hoy se juzgó la tiene bien bastante. Y para que muestre mejor costado, así de Madrid, como de la parte de la Fresne-

da y del Alberquilla, creo que se habrá forzosamente de echar el testero de la Iglesia y la esquina del monasterio al viento nordeste [...]. Yo decía a Juan Bautista que pusiese en el dibujo el sitio con todos los contornos y los ocho vientos más principales y la manera como nos parecerá que se debe asentar la casa; respondiéndome que «ya él lo había dado dibujado a vuestra Majestad» **3**. Debía tratarse de los “borrones más que trazas” que cita Íñiguez (1965, p. 12)

Las condiciones del lugar para acoger la fábrica se aprecian muy claramente en la vista de la construcción elaborada hacia 1576 y atribuida a Fabricio Castello (Skelton 1971, p. 65).

La llanura que mencionó Sigüenza no era sino una parte de la ladera del monte Abantos, orientada hacia el sureste y menos pendiente que el



1. [Fabricio Castello] [1576], *Dibujo de la construcción del monasterio de San Lorenzo de El Escorial*. Antigua colección de Lord Salisbury, Hatfield House (British Library).

1. [Fabricio Castello] [1576], *Drawing of the construction of the Monastery of San Lorenzo de El Escorial*. Lord Salisbury's ancient collection, Hatfield House (British Library).



2

2. Michel-Ange Houasse [1720-1725], *El Escorial desde el norte, con carreta de bueyes* (Palacio Real de Madrid, Patrimonio Nacional).

2. Michel-Ange Houasse [1720-1725], *El Escorial from the North side, with an ox cart* (Palacio Real de Madrid, Patrimonio Nacional).



3

3. J. Laurent [1870], *Vista del Monasterio desde la Estación* (Biblioteca Nacional de España, Madrid).

3. J. Laurent [1870], *View of the Monastery from the railroad station* (Biblioteca Nacional de España, Madrid).

neighbouring the walls of the convent [...] the other is La Fresneda, as far as the eye can see.” (Sigüenza 1986, pp.14-15). It was an unpopulated place equidistant from Segovia and Madrid. The written documents describe the foundation at the end of 1561, as clearly related not only to the plans of other Hieronymite monasteries 2, but to the former dimensions of the ground plan, which were lately extended.

At the beginning of December, the King's secretary Pedro del Hoyo visited the area to “start the surveying of the building [...] considering a rectangle five hundred feet long and three hundred and fifty or four hundred feet wide [...] which can be extended or shortened according to the final plan [...] as this will be just a rough estimate of the capacity of the area, resulting that it was wide enough. In order to show a better orientation to the side of Madrid, La Fresneda and Alberquilla, I think that both the wall of the church and the corner of the monastery should be protected from the northwest wind [...]. I told Juan Bautista [the architect] to draw the place with all its surroundings and the four main winds, together with the ground plan; he asked that «it had been already sent to His Majesty»” 3. This drawing could be the “sketches more than plans” mentioned by Íñiguez (1965, p. 12)

The characteristics of the place can be clearly appreciated on the drawing of the construction which is attributed to Fabricio Castello and was drawn about 1576 (Skelton 1971, p. 65).

The plain described by Sigüenza was an area on the southeast slope of Mount Abantos, that extended from 1025m high above sea-level –on the west side of the Lonja– to 1015m outside the platform of the garden, beside the southeast corner of the ‘wall of the niches’. If we consider the altitude of the estate of La Herrería and the near village of El Escorial, the drop extends to 200m; and including the surroundings in Mount Abantos and the dam of El Romeral –located just 850m far from La Compañía of the Monastery–, we easily reach 1225m of altitude.

The slope required to fill almost half the platform, but also to level all the northwestern area in order to build La Compañía and the Casas de Oficios (Houses of trade). This work covered the whole year 1562, together with the clearing of stones and bushes.

The slope proved to be steeper than what was formerly expected, as explained Sigüenza

resto, a una altitud de unos 1.025m. La pendiente exigió rellenar casi la mitad de la plataforma y desmontar para construir tanto la Compañía como las Casas de Oficios, en lo que se ocupó todo el año 1562 junto con la limpieza del solar.

El desnivel resultó más importante de lo que en principio se preveía: “no estaba toda esta area llana, sino con altos y bajos, que aunque la vista no hacía mucho exceso cuando echaron los niveles, no fue pequeña la diferencia” (Sigüenza 1986, p. 22).



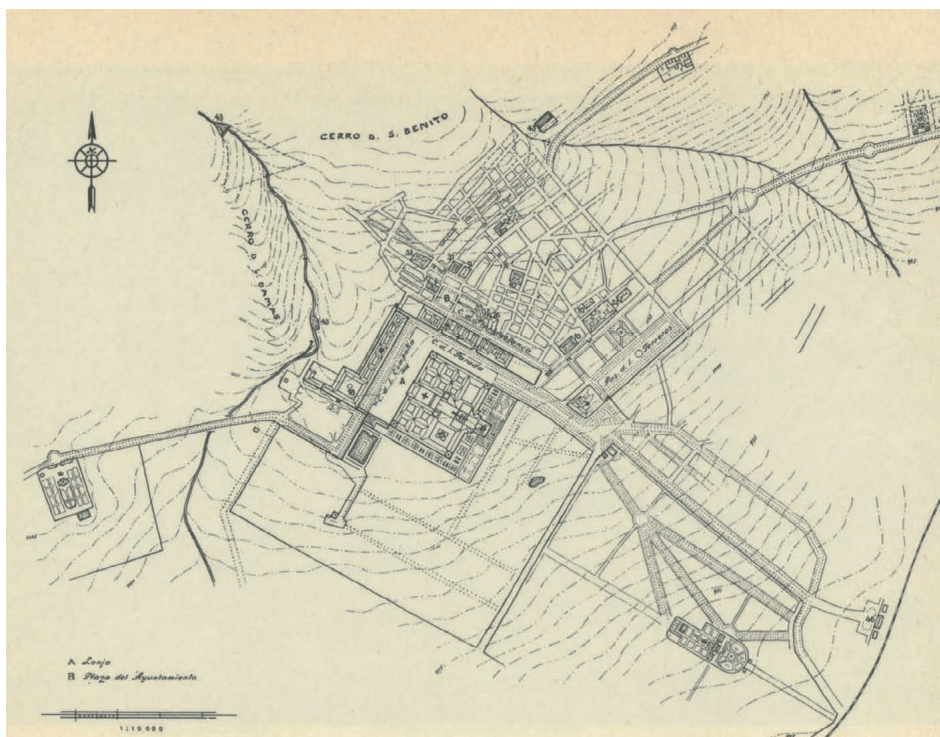
(1986, p. 22) -“the area was not plain, but bumpy, and though not significant at the eyesight, when measuring the difference of altitude was quite important.”

The platform should also assure a prominent position with “long open panoramas, from where the gardens, the orchards, the springs, the ponds, the estates of La Herreria and La Fresneda could be seen. The eyesight extended from the one side to the hills near Toledo, and from the other to Guadalajara, and even further.” (Almela 1605). The description by Hoyo followed: “this afternoon [...] brightened by the southwest, and I suddenly went to the place to watch the sun; [...] the lightening at the west side showed the saddle in the pass of the road to Las Navas [...]; and afterwards the sunbeams hit my eyes and went down beneath the surrounding mountains, the twilight was half an hour late in arriving.” <sup>4</sup> As a matter of fact, sunset in winter takes place by the pass of Cruz Verde, between the mountains of Machota Alta and Cabeza. It assures more sunlight hours than other places in the Sierra (the mountains). Hoyo’s remarks led Juan Bautista to rotate 16° to the west the ground plan of the monastery, which ensured much more thermal comfort and inner natural lightening due to the effect of sunlight. These qualities could not be neglected in such a cold place in winter. And the new orientation helped to protect the palace from the west and southwest winds, whose harmful effects in the building were noticed in 2008 during the last restoration.

Thus, following the royal guidelines on April 28<sup>th</sup> 1562 Juan Bautista and the clerk of works Gregorio de Robles signaled and staked out in presence of the King <sup>5</sup>; the architect “had already drawn the ground plan of the main parts of the building, though they were continually changing in order to get a better adaptation of uses and duties, as it is difficult to get the right solutions for the first time.” (Sigüenza 1986, pp. 21-22) Another condition when choosing the place was the abundance of water. According to Vitruvius’ norms, the *locus* must be healthy and plenty of springs. Thus, within April 10<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> 1562 King Philip II gave his permission to start the construction <sup>6</sup> and specified: “The necessary water supply for the monastery must be built at the places signaled. Pine canals must be provided to conduct the waterflow to the reservoir, where it will be stored.”

4. Topográfico de San Lorenzo de El Escorial (Jürgens 1992, plano 25). El norte geográfico está desviado 30° al oeste.

4. Topographic map of San Lorenzo de El Escorial (Jürgens 1992, map no. 25). The North deviates 30° to the west.



4

La plataforma aseguraba también una posición dominante con vistas “largas, abiertas, espaciosa varias, porque se ven los jardines, la huerta, las fuentes, los estanques, las dehesas de la Herrería y la Fresneda; y de allí llega, por una parte, hasta aquellos cerros que están más allá de Toledo, y por otra a los que están junto a Guadalajara, y más allá, vario y largo horizonte” (Almela 1605).

En su descripción del lugar continuaba Hoyo: “y esta tarde [...] aclaró a la parte del Poniente, y como un rayo fui al sitio, a ver si podía ver la postura del sol; y [...] la claridad que de las nubes que estaban a la parte del Poniente, me pareció que sin falta se pone [el sol] en la quebrada del camino de las Navas [...]; y después que a mí me dieron los rayos en los ojos hasta que se quitó de todos los cerros que pude alcanzar

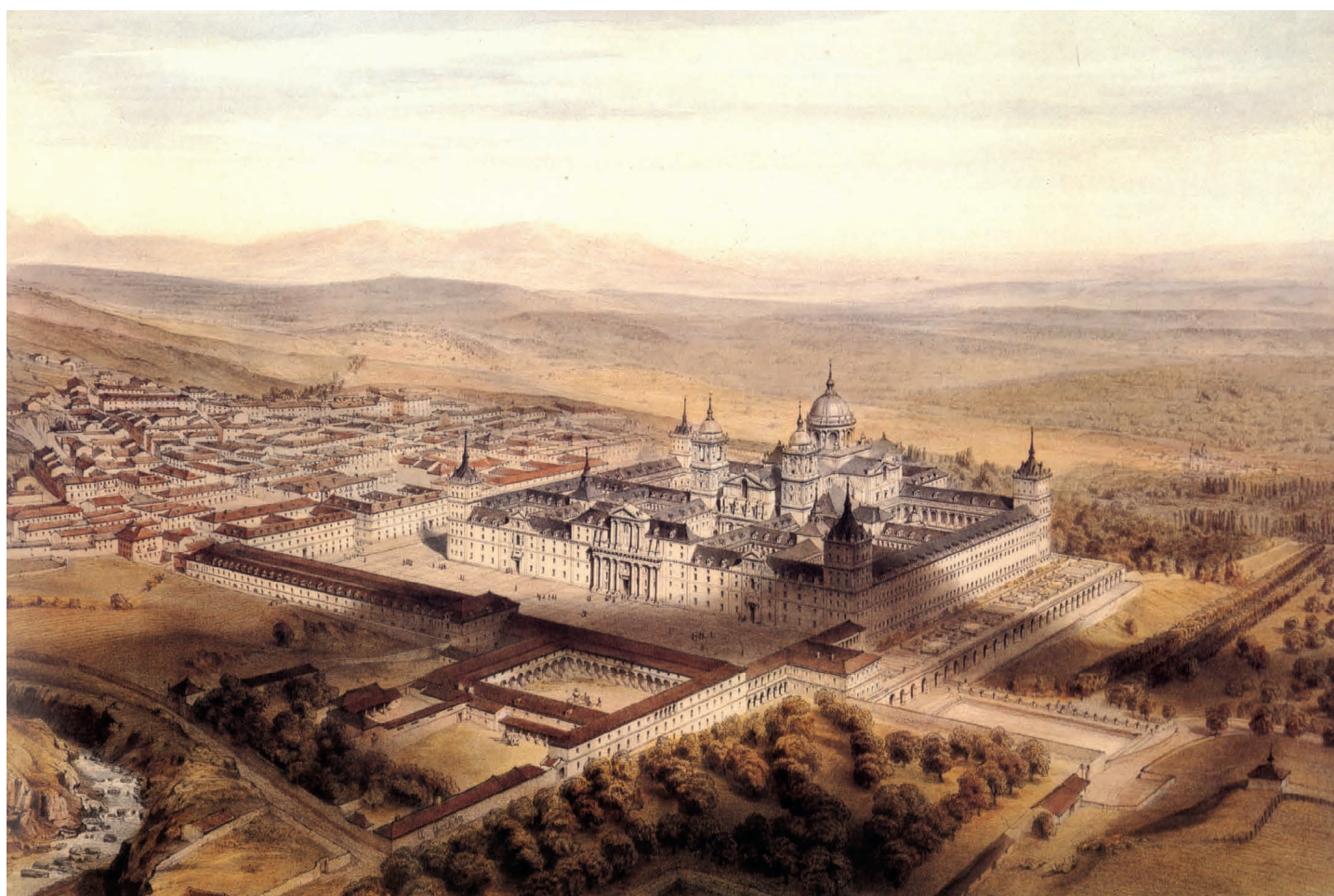
5. Alfred Guesdon [1854], *Vista de San Lorenzo de El Escorial* (Biblioteca Nacional de España, Madrid).

5. Alfred Guesdon [1854], *View of San Lorenzo de El Escorial* (Biblioteca Nacional de España, Madrid).

a ver y comenzó el crepúsculo de la noche se pasó media hora” <sup>4</sup>.

En efecto, el sol se pone durante los meses invernales por el puerto de la Cruz Verde, lo que asegura más horas de radiación que otros lugares de la sierra. La observación de Hoyo llevó a Juan Bautista a girar la fábrica del monasterio 16° respecto al eje nortesur, asegurando un mayor confort térmico y mejor iluminación natural en el interior, aspectos nada desdeñables en un lugar de clima tan áspero en invierno. La nueva orientación también favoreció el abrigo del palacio frente a los fuertes vientos del oeste y suroeste, cuyos dañinos efectos sobre la fábrica quedaron en evidencia durante la última restauración en 2008.

Siguiendo las instrucciones reales, el 28 de abril de 1562 Juan Bautista y el aparejador Gregorio de Robles acorde-



5

laron y estacaron el perímetro exterior del edificio en presencia del rey 5; el arquitecto “tenía ya hecha la planta de los principales miembros del edificio, aunque se fue siempre puliendo, procurando se pusiesen lo mas acomodado a los usos y menesteres, que es dificultoso acertar de la primera vez tantas cosas” (Sigüenza 1986, pp. 21-22).

Otra exigencia en la elección del lugar fue la abundancia de agua. Siguiendo las normas vitruvianas, se buscó un lugar sano y con manantiales abundantes, y entre el 10 y el 15 de abril de 1562 el rey dio las instrucciones necesarias para dar comienzo a las obras 6: “Que se haga la fábrica necesaria para recibir el agua y encaminarla, en la parte que esta señalada. Que se compren las canales de pino por donde ha de venir el agua hasta el arca donde se ha de recibir y recoger.”

El agua se captaba en los arroyos de la ladera suroeste del Puerto de Malagón, partiendo del Arca del Cascajal. Al ser esta toma en corriente y sin apoyo de represa, el abastecimiento estaba sujeto al estiaje, y para solucionarlo se dispuso aguas arriba el Arca de San Juan, imprescindible en verano porque “sustenta el mes de agosto y septiembre ella sola porque el arroyo trae poco agua” (Andrés 1965, p. 296). Después baja el agua por un encañado hasta terminar en el arca del Caño Gordo, donde se embalsa para atender al servicio de la Compañía y de sus molinos, y, principalmente, para el suministro de fuentes en el edificio principal.

Según Sigüenza (1986, p. 21), “había dos fuentes caudalosas [...] que jamás, por estéril que fuese el año las vieron agotadas: la una, que está ahora

Water was captured from the streams in the southwest slopes on the defile of Malagon. Starting in the water filter of Cascajal without a dam, the water supply depended highly on low water. The solution was the reservoir of San Juan, which was built upstream on a gully and “supported alone the low water in August and September, when the level of the rivers went down”. Due to the snow, this reservoir was inaccessible in winter (Andrés 1965, p. 296). Downstream of Cascajal, the water was piped to the reservoir of Caño Gordo, where it was stored and then drawn to La Compañía and its mills, and mainly to the fountains in the Monastery. Friar Sigüenza (1986, p. 21) described “there were two fast-flowing fountains [...] never exhausted: the first one, placed near the pond and reservoir at the orchard, was called fountain of Blasco Sancho; the other one, far to the west, was known as Matalasfuentes [...]. Nowadays known as Fuente de la Reina [Queen’s fountain].” Some of these streams caused successive floodings inside the Monastery, in the orchard and the Lonja. The most important took place in

## 6. La fuente de Blasco Sancho.

### 6. Blasco Sancho's fountain.

44



1635, when Crescenzi started the construction of the burial place of the royal family or Panteon, deepening five feet under the projected level. As a result, in 1645 the book *Libro de la fontanería 7* (Book of plumbing) was written in order to prevent future floodings (Andrés 1965). Blasco Sancho's fountain still wells up at the foot of the western section of the wall, near the big pond where its water directly runs.

## Disagreements about the southwestern side of the wall of the niches

The decision of extending this part of the wall was taken in November 9<sup>th</sup> 1564 **8** as confirmed a letter by Juan Bautista to Hoyo: "the retaining wall beside Blasco Sancho's fountain will also be continued." The documents related to the southwestern area in the surroundings of the Monastery are quite contradictory, particularly in the different depictions of the Galeria de Convalecientes (Gallery of convalescents), of the Botica (chemist's), the wall of the niches, the communications with the orchard and the big pond. The drawings by Herrera-Perret, which were prepared about 1584 and engraved in 1589 (Cervera 1954) were widely diffused and copied, and the successive versions reproduced the same lack of precision of the original ones.

Firstly, the orchard never stretched out over an area of level ground, but over the soft sunny slope at the south side; and the long straight irrigation channel running along the wall of niches -which is clearly shown in Martínez del Mazo's picture-, is just a couple of small ditches which flow downward irrigating the orchard. Secondly, any perspective or view from the west show the big pond.

And thirdly, neither the plans nor the elevations drawn before the 18<sup>th</sup> century show the Botica, but only the Galeria de Convalecientes. In particular, in the south elevation the wall of the niches is figured as a cut and aligned with the back side of the Galeria, while it is actually aligned with the western façade of the Botica. The southwestern corner of the wall of niches shows that the parapet of the Botica has the same drainpipes than the one in the Jardín de los Frailes (Friars' garden), which are useful to drain an open air area. Whereas drainpipes don't exist in the corridor of the Galeria de Convalecientes.



6

junto al estanque y alberca de la huerta, se llamaba la fuente de Blasco Sancho; la otra, más apartada hacia el Poniente, se llamaba Matalasfuentes [...]. Llámase ahora Fuente de la Reina."

Algunos de estos manantiales causaron reiteradas inundaciones dentro del monasterio, en la huerta o en la lonja. Es conocida la acacia al iniciarse el proyecto de Crescenzi para el panteón en 1635, al profundizar más de cinco pies bajo el suelo original previsto por Herrera, lo que motivó la redacción en 1645 del *Libro de la fontanería 7* (Andrés 1965).

La fuente de Blasco Sancho aún se halla al pie del sector occidental del muro de los nichos, junto al estanque grande al que vierte sus aguas directamente.

## Discrepancias en la solución del ángulo suroeste y la vuelta del muro de los nichos

La decisión de prolongar esta parte del muro se tomó el 9 de noviembre de 1564 **8**, según confirma una carta de Juan Bautista a Hoyo: "el muro que ha de sustentar el terreno, junto a la fuente de Blasco Sancho, también se continuará." Y es precisamente en esta zona suroeste del entorno del monasterio donde aparecen importantes contradicciones entre la documenta-

ción gráfica y la escrita, que afectan esencialmente a la Galeria de Convalecientes, a la Botica, al muro de los nichos, a los accesos a la huerta y al estanque.

Los grabados de Herrera-Perret (Cervera 1954) fueron ampliamente difundidos y copiados, y las sucesivas versiones reprodujeron las mismas imprecisiones que aparecían en los dibujos originales sobre esta parte del monasterio.

En primer lugar, la huerta nunca se desarrolló sobre una explanada sino en la suave pendiente mediodía; y el gran canal rectilíneo con puentes que corre paralelo al muro de los nichos en la zona sur -como se ve claramente en el cuadro de Martínez del Mazo, eran dos pequeños canales que aún riegan la huerta por gravedad.

En segundo lugar, las vistas desde Poniente no muestran el estanque grande.

Y en tercer lugar, en las plantas y alzados anteriores al siglo XVIII sólo se representa la Galeria de Convalecientes, evitando la conexión con la Botica. En el caso del alzado sur, la vuelta del muro de los nichos figura en sección y alineado con el borde de la Galeria, cuando en realidad lo está con el muro oeste de la Botica.

En la parte del muro situada bajo la Botica hay desagües bajo el antepecho similares a los del Jardín de los Frailes para desaguar una zona abierta; en cambio, estos elementos no aparecen en la parte correspondiente a la crujía de la Galeria.

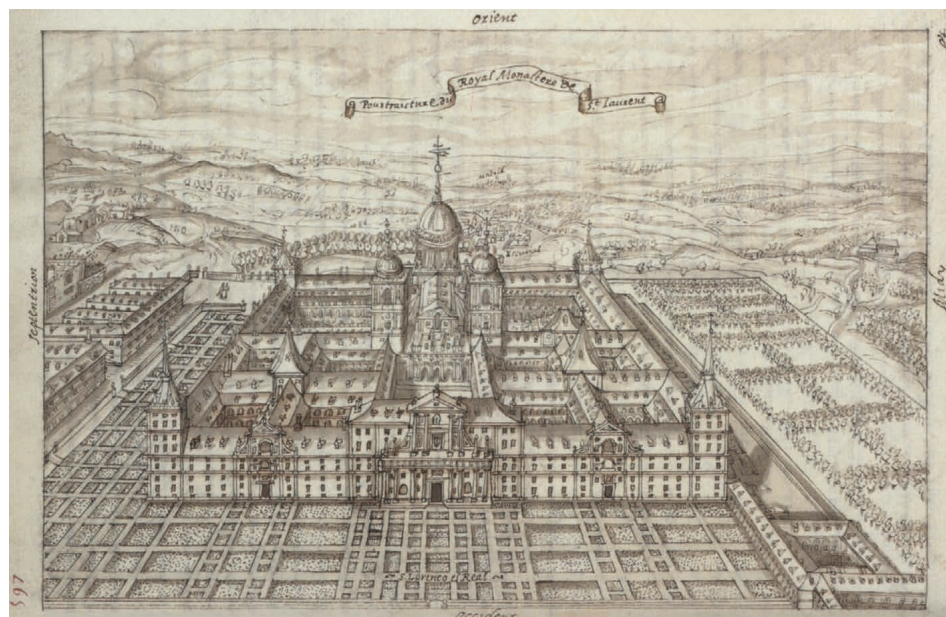
La cronología de las obras en esta zona muestra que:

- El 27 de septiembre de 1564 el rey escribía a Hoyo sobre las ocho escaleras del Jardín de los frailes que "suben de la huerta hasta donde se han de plantar los naranjos", que ya esaban trazadas **9**.

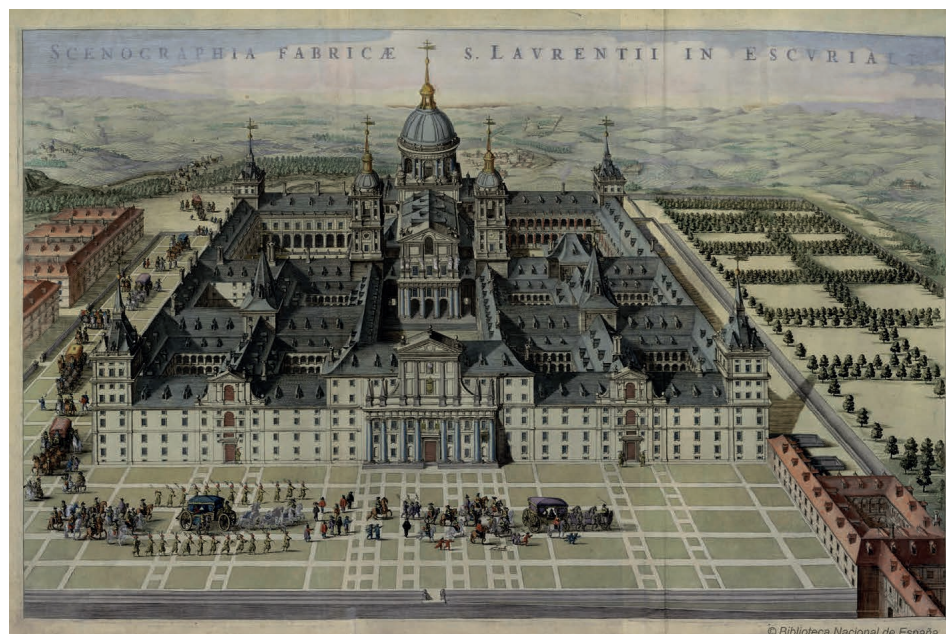


7. Jehan Lhermite 1587, *Pourtraicture du Royal Monastère de St. Laurent* (Bibliothèque Royale de Belgique, Bruselas).

7. Jehan Lhermite 1587, *Pourtraicture du Royal Monastère de St. Laurent* (Bibliothèque Royale de Belgique, Bruselas).



7



8

8. Atlas Blaeu 1667, *Scenographia Fabricae S. Laurentii in Escoriali* (Biblioteca Nacional de España, Madrid).

8. Atlas Blaeu 1667, *Scenographia Fabricae S. Laurentii in Escoriali* (Biblioteca Nacional de España, Madrid).

A review of the chronology of the works in this area shows that:

- In September 27<sup>th</sup> 1564 the King wrote to Hoyo about the eight stairs in the Jardin de los Frailes (Friars' garden) which "ascend from the orchard to where the orange trees must be planted", which were already designed **9**.
- In October the King wrote again "it seems to me that among the things that must be defined firstly [...] are the corridors in the Enfermeria that extend out of the ground plan, and how they will join the tower in the corner of the Enfermeria, and at which ground level, in order to complete the walls at the corner." (Portabales 1945, XXII).
- Íñiguez thought that the idea was given up until 1574, but Rivera (1984, p. 315) cited a document of the end of 1564 **10** where Juan Bautista confirmed that works went on in the niches at this side, and a pipe under the gallery was being built. This document includes a sketch with the "wall of the sick", ordering "to place on the walls the corbels to meet the corridors."
- Afterwards the works were done to piecemeal, and in 1565, 1566 and 1567 some stonemasons got orders of payment for carving some pieces "of the corridor", including "the corbels" which connected with the southwestern tower **11**.
- In April 1565, a letter by Philip II to Juan Bautista **12** describes how the Galería de Convalecientes was abandoned and substituted by two retaining walls.
- Works continued in October both in the Botica and the Galería.
- In March 19<sup>th</sup> 1566 the King asked Herrera to draw a copy of Juan Bautista's design for the wall of niches in the south side, to his particular use (Portabales 1952, pp. 46 y 228).
- Eight years later, in October 25<sup>th</sup> 1574 works went on one more time.

- En octubre decía el rey: "páreceme que las cosas que se deben de determinar primero [...] cómo han de venir aquellos corredores de la Enfermería que salen fuera del cuadro a juntarse con la torre de la esquina de la Enfermería y a qué suelos han de subir

- porque allí se rematan la elección de pared que está agora en aquella esquina" (Portabales 1945, XXII).
- Íñiguez interpretó que la idea quedaba abandonada hasta 1574, pero Rivera (1984, p. 315) cita un documento de finales de 1564 **10** en el

Some scholars attribute the "corredorcillos" (small corridors) to architect Francisco de Mora –as Sigüenza did– or to Juan de Herrera –as Ponz, Lorente, Junquera, Rubio, or Íñiguez did. The later one thought (Íñiguez 1965, p. 63) that the cut by Herrera-Perret and the inaccuracy of the dates implied that Galería and Botica were two different projects by Mora and Herrera, what seems to be confirmed in the inner side of the buildings due to the lack of a proper assembly.





Others think that both buildings were designed by Juan Bautista de Toledo –as Portabales, Camón Aznar, or Kubler–, based on the idea that they were formerly conceived in 1564. The contracts expose that “building-works in niches and corridors, at the garden and cellar levels, and other corridors at the house pavement, upstairs, according to a ground plan and stonework and outline, drawn for this building [...] Stones must be carved with stonecutter’s hammer, without grooves, as polished, and joints must avoid chipping, being so thin as a coin’s edge.” **13**

This time the masons committed themselves to end both the Botica and the Galería de Convalecientes in only two years, but in November 28<sup>th</sup> 1577 a new contract must be written dealing with the end of the works. In July 1<sup>st</sup> 1584 the stairs to the orchard were finally finished, only two months before the “very last stone of the building was set in place” (Sigüenza 1986, p. 104), thus completing the wall of the niches.

Íñiguez (1965, pp. 62-64) concludes that the connection between the Monastery and the Galería de Convalecientes could have been temporarily forgotten, and that when they turned to it, the connection was impossible excepting as an underground passage. The dreadful solution of the balcony does not appear in the drawings by Herrera.

## Conclusions

The contract about the Botica and the Compañía dates from May 6<sup>th</sup> 1585, which defines the changes on the wall of niches that should be built “according to the old part in the garden”, and over the parapet “the pilasters must be set in place, together with their base and capital and high and wide, according to the project [...] to the top of the corridor, where pilasters and doors and windows will be chosen again, also according to the project, and the pilasters will have Ionic capitals, as it is shown on the stonework.”

According to Zuazo, at this moment the extent of the Lonjoa at its western side was already decided.

Such a late decision could justify its absence on Perret’s elevation in the Biblioteca Nacional de España, when it appeared in the later Perret’s engraving. It could also justify the lack

9. J.B. Martínez del Mazo [1650], *El Escorial* (detalle) (Colección particular).

9. J.B. Martínez del Mazo [1650], *El Escorial* (detail) (Private Collection).



9

que Juan Bautista confirma que ya se está trabajando en los nichos de ese lado y preparando un desagüe que pasaría bajo la galería; incluye un croquis en el que figura “el muro de los enfermos” y ordena “el dejar en los muros las presas para que liguen con los corredores.”

- Después se sacaría la obra a destajos parciales, y entre 1565 y 1567 varios canteros recibirían libranzas por labrar piezas “para el corredor” incluyendo “los voladizos” de conexión con la torre suroeste **11**.
- En abril de 1565, una carta del rey a Juan Bautista **12** menciona que la Galería de Convalecientes se abandonaba y sustituía por dos muros de contención de terrazas.

- En octubre del mismo año se reemprendieron los trabajos tanto en la Botica como en la Galería.
- El 19 de marzo de 1566 el rey pedía a Herrera que hiciera una copia del diseño de Juan Bautista para el muro de nichos que sustentaba los jardines de la fachada sur, para su uso personal (Portabales 1952, pp. 46 y 228).
- Ocho años más tarde, en 25 de octubre de 1574 se retomaban los trabajos.

Para unos, los “corredorcillos” son obra de Francisco de Mora –Sigüenza– o de Herrera –Ponz, Lorente, Junquera, Rubio, Íñiguez. A este último (1965, p. 63), la sección de Herrera-Perret y la imprecisión en las fechas le llevaron a suponer que Galería y Botica eran dos obras diferentes de Mora y Herrera, lo que parece confirmarse en el interior por su aparente falta de atado.

Para otros, ambos son de Juan Bautista de Toledo –Portabales, Camón Aznar, Kubler– basándose en que se trataba de una idea de 1564, pues hay contratos sobre la “obra de los nichos y corredores, en el andar del jardín y las cantinas y otros corredores del pavimento de la casa, arriba, conforme a una planta y monte y perfil, dadas para dichas obras. [...] Han de ser labradas las piedras de boca de escoda; ha de ser tan buena que no se parezca a ningún golpe de escoda, ni roza alguna, sino todo liso, que parezca bruñido y todas las juntas de los lechos han de ser sin desportilladura ninguna, y tan delgadas como un real de a cuatro, y las juntas de arriba abajo, han de ser tan delgadas como un real de a dos.” **13**

Esta vez se comprometieron a terminar la Botica y la Galería de Convalecientes en dos años, pero el 28 de noviembre de 1577 se tuvo que redactar una nueva escritura de prosecución. El 1 de junio de 1584, dos meses



10. Atlas Blaeu 1667, *Planta Primera y General de todo el edificio de S. Lorenzo el Real* (Biblioteca Nacional de España, Madrid).

10. Atlas Blaeu 1667, *Planta Primera y General de todo el edificio de S. Lorenzo el Real* (Biblioteca Nacional de España, Madrid).

antes de que se colocara la última piedra, se concluyeron las escaleras para descender a la huerta desde la terraza del jardín, completándose por fin el muro de los nichos.

Íñiguez (1965, pp. 62-64) supone que debieron olvidarse de conectar el monasterio y la Galería de Convalecientes, y que cuando volvieron sobre ello el enlace ya no era posible a cubierto si no se hacía subterráneo. La pésima solución del balcón volado no figura en ninguno de los dibujos de Herrera.

## Conclusiones

Del 6 de mayo de 1585 data el contrato de la Botica y el tránsito de la Compañía que define la corrección del muro de los nichos que había de hacerse “conforme a lo viejo del jar-

11. Herrera-Perret [1589] *Ortographia exterior meridional del Templo i Convento de S. Lorenzo el Real del Escorial* (detalle) (Biblioteca Nacional de España, Madrid).

11. Herrera-Perret [1589] *Ortographia exterior meridional del Templo i Convento de S. Lorenzo el Real del Escorial* (detalle) (Biblioteca Nacional de España, Madrid).

dín” y sobre el antepecho “se elegirán [erigirán] las pilastras, con sus basas y capiteles y ancho y alto, conforme a la traza [...] hasta el alto del corredor de la enfermería, a donde se tornarán a elegir pilastras, y puertas y ventanas, conforme a la traza, y la pilastras llevarán capiteles jónicas, como parece en las montañas.”

Para entonces también se habría decidido aumentar el ancho de la Lonja en su lado oeste, como sugirió Zuazo.

Lo tardío de la fecha podría justificar su ausencia en el alzado de la Biblioteca Nacional de España y que apareciera ya en el grabado de Perret, que es posterior. También justificaría las discontinuidades que se aprecian en las fábricas y las diferencias de criterio en el diseño.

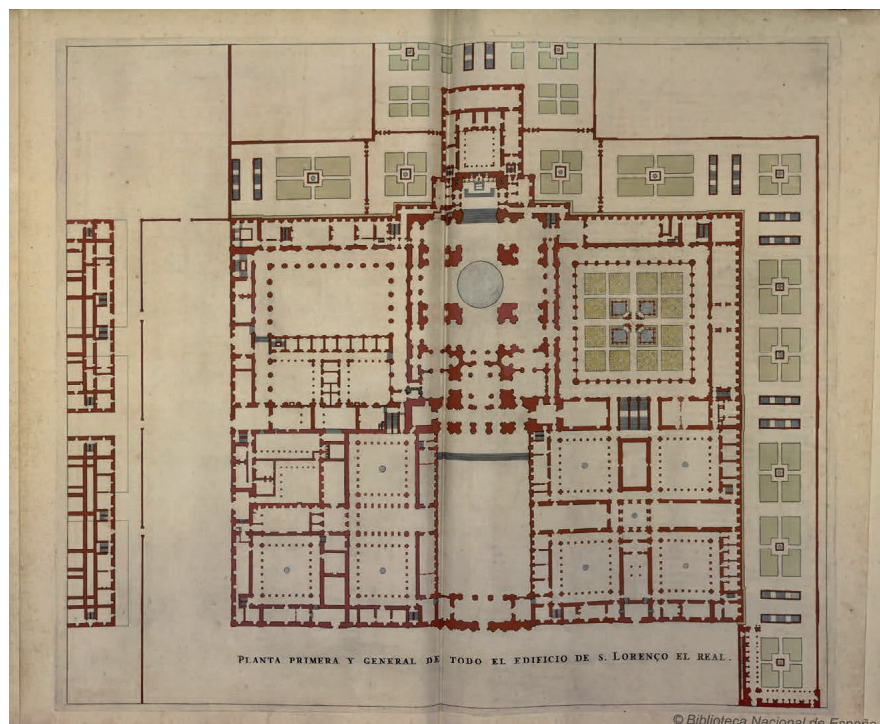
Poco más aclara la documentación escrita, y como se recoge en el *Sumario*,

of continuity that show the masonry, as well as the different criteria applied along the design process that were mentioned above.

The written documents are not clear enough about these area, and as the *Sumario* says: “Chemistry’s and tower stairwell of this corner [southwestern] and outside, beside the wall of the sick’s corridor, by the side XX to the west, a courtyard has been built with three rooms, all in the service of the chemistry, where there are distillations and things of the kind, as well as a connection between the convent and La Compañía; the lack of paper prevented from drawing it.” This way Herrera justified that this building appeared neither in plan nor in elevation, while when explaining the seventh design he wrote down “A part of the garden and the orchard can be seen, together with the sick’s corridors.”

According to Almela (1605, pp. 85-90), in 1594 “both the courtyard and the chemistry were in use”.

As we will see in future articles, the big pond in not depicted on the drawings because its



10



11

12. Fachada sur de la galería de Convalecientes y de la Botica sobre el muro de los nichos.

12. View of the southern façade of the Galería de Convalecientes and the Botica over the wall of the niches.



12

contract was signed in June 2<sup>nd</sup> 1588, related to the designs attributed to Francisco de Mora and supervised by Herrera. ■

“botica y hueco de la torre deste ángulo [suroeste] y fuera destas, arrimado al muro del corredor de enfermos, por la parte XX, al poniente, se ha hecho un patio con tres cuartos, todo para servicio de la botica, donde hay destilaciones y cosas de este oficio, y por allí hay su paso desde el convento a la casa de compañía, pero por no caber en este papel no se hizo el diseño en la lámina.” Así justifica Herrera que no aparecieran en la planta ni en las secciones, mientras al explicar el 7<sup>o</sup> diseño indica “Véase parte del jardín y de la huerta, con los corredores de enfermos.”

Según Almela (1605, pp. 85-90), en 1594 estaba en pleno uso “el patio y cuarto que se ha hecho para la botica”.

Como se verá en otro lugar, el estanque grande tampoco aparece en

los dibujos porque su contrato se firmó el 2 de junio de 1588, según trazas probables de Francisco de Mora. ■

#### NOTES

1 / Note: the quotation of ancient documents has been transliterated into modern Spanish, in order to get an easier understanding and equalization.

2 / Archivo General de Palacio, Sección Administrativa (Palacio Real de Madrid), Cédulas Reales 2/99 y 125v-126r, Felipe II al general de la Orden de San Gerónimo, 16 de abril y 20 de junio de 1561.

3 / Instituto Valencia de D. Juan (Madrid) (en adelante IVDJ), Caja 82, envío 61, nº 11; Carta de Hoyo al rey, 3 de diciembre de 1561.

4 / See note 3.

5 / IVDJ, envío 61, I, fols. 51-54.

6 / Archivo General de Simancas (Valladolid) (en adelante AGS), Estado, Escorial, leg. 2, fol. 21.

7 / Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial Z-IV-16.

8 / AGS, Obras y Bosques, El Escorial, leg. 7.

9 / AGS, Obras y Bosques, El Escorial, leg. 6.

10 / AGS, Casas y Sitios Reales, leg. 259, fol. 155.

11 / AGS, Contaduría Mayor de Hacienda, 1<sup>a</sup> época, libro 931, sin foliar: *Dattas de destajos de 1565 a 1567*.

12 / AGS, Obras y Bosques, Escorial, leg 1.

13 / AGS, Obras y Bosques, Escorial, leg 2.

#### NOTAS

1 / Nota: las citas de los documentos antiguos se han transcrito al castellano moderno para su mejor comprensión y homogeneización.

2 / Archivo General de Palacio, Sección Administrativa (Palacio Real de Madrid), Cédulas Reales 2/99 y 125v-126r, Felipe II al general de la Orden de San Gerónimo, 16 de abril y 20 de junio de 1561.

3 / Instituto Valencia de D. Juan (Madrid) (en adelante IVDJ), Caja 82, envío 61, nº 11; Carta de Hoyo al rey, 3 de diciembre de 1561.

4 / Ver nota 3.

5 / IVDJ, envío 61, I, fols. 51-54.

6 / Archivo General de Simancas (Valladolid) (en adelante AGS), Estado, Escorial, leg. 2, fol. 21.

7 / Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial Z-IV-16.

8 / AGS, Obras y Bosques, El Escorial, leg. 7.

9 / AGS, Obras y Bosques, El Escorial, leg. 6.

10 / AGS, Casas y Sitios Reales, leg. 259, fol. 155.

11 / AGS, Contaduría Mayor de Hacienda, 1<sup>a</sup> época, libro 931, sin foliar: *Dattas de destajos de 1565 a 1567*.

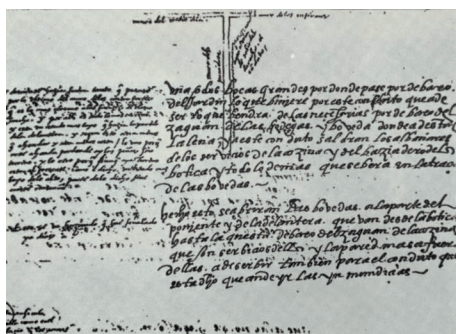
12 / AGS, Obras y Bosques, Escorial, leg 1.

13 / AGS, Obras y Bosques, Escorial, leg 2.



Referencias

- ALMELA, Juan Alonso de, 1605. 'Descripción de la octava maravilla del mundo', en J. Zarco (ed.), *Documentos para la Historia del Monasterio de El Escorial*. Madrid, 1962, vol. 6, pp. 5-98.
- ANDRÉS, G. de, 1965. 'Descripción de la fontanería del Monasterio de El Escorial hecha en 1645', en J. Zarco (ed.) *Documentos para la historia del Monasterio de San Lorenzo el Real de El Escorial*. Madrid, vol. 8, pp. 219-318.
- CABRERA DE CORDOVA, L., 1619. *Filipe Segundo Rey de España*. Madrid: Luis Sánchez.
- CERVERA VERA, L., 1986. 'El conjunto escorialense con naturaleza urbanizada', en *El Escorial. La arquitectura del Monasterio*. Madrid: Colegio Oficial de Arquitectos, pp. 89-113.
- CHÍAS, P. y ABAD, T., 2010. 'More than the Usual Searches: A GIS based Digital Library of the Spanish Ancient Cartography'. En M. Jobst (ed.) *Preservation in Digital Cartography. Archiving Aspects*. Berlin, Heidelberg: Springer Verlag.
- FERNÁNDEZ ALBA, A., 2009. Materia, memoria y mirada desde los acantilados de la palabra. En E. Lledó *El marco de la belleza y el desierto de la arquitectura*. Madrid: Biblioteca Nueva, pp. 9-14.
- ÍÑIGUEZ ALMECH, F., 1965. *Las Trazas del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*, Madrid: Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Discurso de ingreso).
- JÜRGENS, O., 1926. *Spanische Städte, ihre bauliche Entwicklung*, Hamburg: J.J. Augustin. [Ed. Española 1992: Ciudades españolas. Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas].
- KUBLER, G., 1982. *Building the Escorial*. [Ed. española 1983: *La obra del Escorial (1521-1706)*. Madrid: Alianza].
- LHERMITE, Jehan, 1601. *Les Passetemps*. Mss. Bibliothèque Royale de Belgique. [Ed. española 2005: *El Pasatiempos*, ed. J. Sáenz de Miera, Aranjuez: Doce Calles].
- PÉREZ DE PRADA, L., 2010. 'Intervenciones arquitectónicas en la Basílica del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial', en *La Basílica del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*. Madrid: Patrimonio Nacional, Fundación Iberdrola, pp. 47-59.
- PORTABALES, A., 1945. *Los verdaderos artífices de El Escorial y el estilo indebidamente llamado Herreriano*. Madrid.
- RIVERA, J., 1984. *Juan Bautista de Toledo y Felipe II. La implantación del clasicismo en España*. Universidad de Valladolid.
- SAN JERÓNIMO, Juan de, 'Libro de memorias deste Monasterio de San Lorenzo El Real'. [Original AGP, C. 57, N II, Inf. 6º, Leg. 9, Dto. 70]. *Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España*, 1845, vol. 7.
- SIGÜENZA, Fray José de, 1605. *La Fundación del Monasterio de El Escorial*, (vol. III de su *Historia del orden de San Gerónimo*). Madrid. [Reed. 1986: Madrid: Turner].
- SKELTON, R.A., 1971. *A Description of Maps and Architectural Drawings in the Collection made by William Cecil, First Baron Burghley, now at Hatfield House*. Oxford.



13. Croquis de Juan Bautista de Toledo (finales de 1564) del desagüe que se construye bajo el "muro de los enfermos" (Archivo General de Simancas, Valladolid).

13. Sketch by Juan Bautista de Toledo dated at the end of 1564, depicting the pipe which is being built under the "wall of the sick" (Archivo General de Simancas, Valladolid).

References

- ALMELA, Juan Alonso de, 1605. 'Descripción de la octava maravilla del mundo', en J. Zarco (ed.), *Documentos para la Historia del Monasterio de El Escorial*. Madrid, 1962, vol. 6, pp. 5-98.
- ANDRÉS, G. de, 1965. 'Descripción de la fontanería del Monasterio de El Escorial hecha en 1645', en J. Zarco (ed.) *Documentos para la historia del Monasterio de San Lorenzo el Real de El Escorial*. Madrid, vol. 8, pp. 219-318.
- CABRERA DE CORDOVA, L., 1619. *Filipe Segundo Rey de España*. Madrid: Luis Sánchez.
- CERVERA VERA, L., 1986. 'El conjunto escorialense con naturaleza urbanizada', en *El Escorial. La arquitectura del Monasterio*. Madrid: Colegio Oficial de Arquitectos, pp. 89-113.
- CHÍAS, P. y ABAD, T., 2010. 'More than the Usual Searches: A GIS based Digital Library of the Spanish Ancient Cartography'. En M. Jobst (ed.) *Preservation in Digital Cartography. Archiving Aspects*. Berlin, Heidelberg: Springer Verlag.
- FERNÁNDEZ ALBA, A., 2009. Materia, memoria y mirada desde los acantilados de la palabra. En E. Lledó *El marco de la belleza y el desierto de la arquitectura*. Madrid: Biblioteca Nueva, pp. 9-14.
- ÍÑIGUEZ ALMECH, F., 1965. *Las Trazas del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*, Madrid: Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Discurso de ingreso).
- JÜRGENS, O., 1926. *Spanische Städte, ihre bauliche Entwicklung*, Hamburg: J.J. Augustin. [Ed. Española 1992: *Ciudades españolas*. Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas].
- KUBLER, G., 1982. *Building the Escorial*. [Ed. española 1983: *La obra del Escorial (1521-1706)*. Madrid: Alianza].
- LHERMITE, Jehan, 1601. *Les Passetemps*. Mss. Bibliothèque Royale de Belgique. [Ed. española 2005: *El Pasatiempos*, ed. J. Sáenz de Miera, Aranjuez: Doce Calles].
- PÉREZ DE PRADA, L., 2010. 'Intervenciones arquitectónicas en la Basílica del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial', en *La Basílica del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*. Madrid: Patrimonio Nacional, Fundación Iberdrola, pp. 47-59.
- PORTABALES, A., 1945. *Los verdaderos artífices de El Escorial y el estilo indebidamente llamado Herreriano*. Madrid.
- RIVERA, J., 1984. *Juan Bautista de Toledo y Felipe II. La implantación del clasicismo en España*. Universidad de Valladolid.
- SAN JERÓNIMO, Juan de, 'Libro de memorias deste Monasterio de San Lorenzo El Real'. [Original AGP, C. 57, N II, Inf. 6º, Leg. 9, Dto. 70]. *Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España*, 1845, vol. 7.
- SIGÜENZA, Fray José de, 1605. *La Fundación del Monasterio de El Escorial*, (vol. III de su *Historia del orden de San Gerónimo*). Madrid. [Reed. 1986: Madrid: Turner].
- SKELTON, R.A., 1971. *A Description of Maps and Architectural Drawings in the Collection made by William Cecil, First Baron Burghley, now at Hatfield House*. Oxford.